



Il progetto LEM per la promozione della diversità linguistica

Un'enciclopedia evolutiva sulle lingue d'Europa e del Mediterraneo

Lancio del progetto: venerdì 20 maggio 2011, ore 15:00

Sala delle lauree, Facoltà di Giurisprudenza, Università di Teramo

La tavola rotonda "Il progetto LEM per la promozione della diversità linguistica", organizzata nell'ambito delle Quinte Giornate dei Diritti Linguistici (Teramo, Giulianova e Civitanova Marche, 19-21 maggio 2011), permetterà di presentare i diversi aspetti del progetto Lingue d'Europa e del Mediterraneo (LEM).

Questo progetto, ideato da Henri Giordan, direttore di ricerca onorario al CNRS, e sostenuto dal Ministero della Cultura Francese, è incentrato sulla creazione e lo sviluppo di un sito Internet www.portal-lem.com.

Il progetto si sta sviluppando con il contributo di una équipe italiana, guidata da Giovanni Agresti.

Il LEM è nato dall'idea che la lingua è quanto di più intimo esista nella costruzione dell'identità, a livello individuale come a livello di gruppo. La paura del "Diverso" ci coglie davanti a una parola incomprensibile che colpisce la parte più intima del nostro essere, frustrando il desiderio di comunicare che è ancorato in ciascuno di noi. La diversità, avvertita come una minaccia alla nostra identità, genera comportamenti di rigetto e di ostilità.

La conoscenza permette di gestire queste reazioni. Conoscere la lingua dell'Altro o almeno cosa essa rappresenti e le opere che la nobilitano è probabilmente il modo migliore per preparare un dialogo indispensabile alla Pace.

Per vincere questa battaglia, è necessario avvicinare a questa causa la più ampia opinione pubblica.

Si tratta di sviluppare l'insegnamento delle lingue e di agire a monte, inventando vie e strumenti per sviluppare una curiosità per le lingue, un desiderio di lingua, nel più grande numero di persone possibile.

È questa convinzione che ispira l'insieme delle iniziative fin qui presentate. La creazione di un sito Internet ci è parso essere lo strumento ideale per contribuire all'educazione dell'opinione pubblica.

La nostra scelta è supportata dalla constatazione che attualmente non esiste nessun sito rispondente a una simile funzione.

Questo progetto di sito Internet potrà essere associato a quello di un libro interattivo, opera stampata e associata a contenuti interattivi scaricabili su uno smartphone o un computer. Con lo sviluppo di tavolette di lettura, come l'i-pad di Apple, questa formula ha buone possibilità di conquistare un mercato importante.



Redazione e presentazione online

La redazione del progetto è assicurata da una rete documentaria federata che permette di creare e di intrattenere un flusso di informazioni caratterizzato:

- dall'utilizzo di dati raccolti sul campo da informatori e ricercatori locali;
- dalla valutazione e validazione dei dati fin qui raccolti da un comitato scientifico.

Questa formula permette di disporre di un aggiornamento permanente dei dati che sarà realizzato direttamente online attraverso un'interfaccia editoriale adeguata.

Le informazioni così prodotte avranno le seguenti caratteristiche:

- la conoscenza prodotta sarà legittimata da una comunità scientifica e dagli attori sociali;
- tali dati permetteranno comparazioni tra le differenti lingue d'Europa e del Mediterraneo;
- i dati riuniti saranno periodicamente aggiornati grazie a una rete federata permanente.

La formula della rete documentaria federata offre vantaggi essenziali:

- un guadagno qualitativo: il fatto di organizzare una rete permette di mobilitare competenze che sarebbe altrimenti impossibile riunire in seno a un'équipe centralizzata;
- un'accresciuta efficacia: a partire dal momento in cui i centri regionali saranno stati validati, noi saremo in grado di fornire degli esperti in tempi ridotti e con un grado di affidabilità elevata. Questi interventi presenteranno un eccellente rapporto qualità-prezzo che giustifica l'investimento relativamente elevato nella fase di lancio.

Abbiamo realizzato un sistema di presentazione delle lingue nel prototipo del sito LEM che risponde a tre obiettivi:

1. l'ergonomia che rende la lettura di una *presentazione generale della lingua* particolarmente gradevole grazie alla cura della redazione e alle illustrazioni di cui la pagina è arricchita;
2. la messa online tramite links di documenti accuratamente scelti permette di approfondire questa presentazione. Questi links, sotto forma di vignette, risultano molto attraenti.
3. una scheda informativa normalizzata permette di proporre le informazioni tecniche essenziali su ogni lingua.

Questi mini-siti sulle lingue potranno essere incrementati da molteplici pagine in modo da proporre una vera monografia su ogni lingua. Questo lavoro sarà realizzato progressivamente secondo le disponibilità dei redattori.

L'iperlibro

Attualmente non esiste un libro in versione cartacea che offra il tipo di descrizione delle lingue dai noi definito. Noi possiamo vantaggiosamente occupare una nicchia proponendo un libro cartaceo legato al contenuto multimediale del sito LEM. Questo «iperlibro» permetterà di accedere a contenuti multimediali aggiuntivi attraverso un sistema di codici a barre (o di altro tipo) inseriti in alcune parti del testo. Non si tratta di sostituire il libro cartaceo con uno schermo, ma di arricchire la carta grazie ad uno schermo.

L'accesso a questi contenuti sarà possibile attraverso il sito LEM, inviando il numero di pagina contenente il flashcode ad un numero gratuito o direttamente da telefoni cellulari compatibili attraverso un'applicazione



specifica. Questo accesso sarà gratuito, almeno nella fase sperimentale di avvio del dispositivo. Lo stato attuale delle mentalità fa in modo che si paghi volentieri per acquistare un libro, ma non per consultare un sito. Il sito, infatti, dovrà essere finanziato da un sistema complementare al modello economico del libro in formato cartaceo.

L'edizione cartacea comporterà:

- uno studio introduttivo di una ventina di pagine;
- delle schede su ogni lingua sul modello delle schede attualmente presentate sul sito LEM: l'occitano, senza i documenti annessi;
- delle cartine generali, e per ogni lingua una carta sociolinguistica e una carta dei dialetti;
- qualche tabella statistica e alcune illustrazioni.

L'edizione online riprenderà l'insieme di questi dati. Il suo valore aggiunto consisterebbe:

- in documenti allegati, di cui un esempio è dato attualmente dai documenti dei quali figurano i link sulla colonna di destra delle pagine del sito;
- in un aggiornamento permanente dei dati secondo il sistema della rete documentaria federata;
- in una serie di capitoli complementari per ogni lingua che completano le pagine pubblicate nel libro cartaceo;
- In un sistema di discussione moderata.

Questo progetto è un progetto innovativo per il modo di trattare la questione del valore della diversità linguistica e per la forma editoriale che mette in evidenza la complementarità del libro cartaceo e di Internet.